

## Rapport lire-écrire dans le manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> année primaire : manifestation et mise en œuvre

Djamila HAMACHE

Université d'Alger 2

### Résumé

*L'objectif de cet article est de souligner le rapport entre les deux activités langagières lecture-écriture dans le manuel scolaire du français de 3<sup>ème</sup> année primaire, sa manifestation et sa mise en œuvre en classe. Pour cela, nous sommes partis de notre expérience sur le terrain entant qu'enseignante au cycle primaire (2004-2009).*

**Mots clés :** rapport lire /écrire, enseignement / apprentissage, cycle primaire, document authentique, graphisme.

ملخص:

إن الهدف من هذه الورقة هو تسليط الضوء على العلاقة بين النشاطين لغويتين القراءة والكتابة في الكتاب المدرسي السنة 3 من التعليم الابتدائي لغة فرنسية ، تجلياتها وتنفيذها في الفصول الدراسية. هذا اعتمادا على خبرتنا على الميدان كأستاذة لغة فرنسية في التعليم الابتدائي (2004-2009)

كلمات مفتاحية :علاقة قراءة، كتابة . تدريس، تعلم . وثيقة أصيلة، المرحلة الابتدائية، خط

### Abstract

*The objective of this article is to underline the relationship between the two linguistic activities read-write in the school handbook of primary French of 3rd year, his demonstration and its implementation in the classroom . For that, we started from our experiment on the ground as teaching to the primary cycle (2004-2009).*

**Keywords:** Reports read / write, teaching/ learning, cycle primary, education authentic document, graphics.

## Introduction

L'objectif de la nouvelle réforme du système éducatif en Algérie, lancée en 2002 est la mise en place des nouveaux programmes et manuels scolaires afin d'améliorer la qualité de l'enseignement-apprentissage « *La refonte de la pédagogie et des programmes représente une nouvelle vision de l'éducation qui se voudrait une « rupture » pédagogique avec le passé. Cette nouvelle vision se définit par une approche par les compétences (APC) plaçant l'apprenant au centre de l'apprentissage et donnant une plus d'autonomie à l'enseignant* ». (S. Tawil, 2005, 33).

Un nouveau regard a été porté sur l'enseignement-apprentissage de toutes les disciplines. En effet, les nouveaux programmes, notamment ceux du FLE (français langue étrangère) préconisent l'approche par compétences (APC), la pédagogie de l'intégration et la pédagogie de projets. Ces dernières mettent l'accent sur l'apprenant et l'importance d'inscrire les activités langagières (orales /écrites) dans un cadre intégrateur à savoir le projet « *La pédagogie de projets est un ensemble d'activités qui permet à un groupe d'élèves de réaliser une production concrète, communicable, à utilité sociale réelle, en mobilisant les savoirs et les savoir-faire acquis dans différents domaines et en en intégrant de nouveaux. C'est l'implication réelle des élèves comme acteurs qui fait le projet.* » (D. Adad et P. Richard –Principalli, 2007, 14).

Toutes les activités proposées dans le manuel scolaire de 3AP s'inscrivent dans le cadre d'un projet dans la mesure où ce dernier *est le cadre intégrateur privilégié dans lequel les apprentissages langagiers oraux et écrits prennent tout leur sens. Le projet est une situation complexe susceptible d'intégrer plusieurs compétences et de mobiliser des connaissances diverses.* (document d'accompagnement du cycle primaire, p 5)

Voici les intitulés de projets à réaliser en classe de 3AP :

- Réaliser un imagier thématique sur l'école pour le présenter au concours inter-écoles

- Confectionner une affiche illustrant des consignes de sécurité routière pour la présenter à une autre classe
- Réaliser la fiche technique d'un arbre fruitier pour la présenter à l'exposition de la journée mondiale de l'arbre, le 21 mars
- Confectionner un dépliant illustré sur la préservation de l'environnement pour l'afficher dans la class.

Dans le présent exposé, nous tenterons aux questions suivantes

- Rapport lire-écrire : comment se manifeste-t-il dans le manuel scolaire 3AP ?

Les enseignants disposent-ils d'outils qui leur permettent de mettre en œuvre une pédagogie de l'écrit qui allie lecture-écriture ? Pour cela, nous partons de l'hypothèse s suivante : lire – écrire forment un seul apprentissage.

## Corpus

La réalisation de ce travail s'est basée sur :

\*L'analyse des activités de l'écrit proposées dans le manuel 3AP

\*Le programme scolaire officiel et son document d'accompagnement 3AP

\*Les notes prises au cours d'une observation directe faite dans deux écoles à Bouzaréah et ce durant les périodes des stages pratiques des étudiants en 3<sup>ème</sup> année PEP (professeur d'enseignement primaire) de l'École Normale Supérieure de Bouzaréah (ENSB) (2011-2013) .

\*Notre expérience en tant que praticienne au cycle primaire à l'école Taher Bouchet circonscription 49, actuellement appelée « école Mohamedi Mohamed » située à Alger (2004- 2009) .

Pour la première année d'apprentissage du français du cycle primaire (3AP) l'Objectif Intermédiaire d'Intégration (OII) définit ce qui est attendu de l'élève au terme de l'année scolaire « *Au terme de la 3<sup>ème</sup> AP, mis dans une situation de communication significative, l'élève sera capable de produire*

*un énoncé mettant en œuvre deux actes de parole à l'oral et à l'écrit. »<sup>1</sup>*

Afin d'atteindre cet objectif, l'enseignant est appelé à développer chez les apprenants des compétences<sup>2</sup> à l'oral et à l'écrit.

Voici les compétences à développer à l'écrit :

#### **A l'écrit réception (lecture)**

- maîtriser le système graphique du français
- séquentialiser la chaîne écrite
- construire du sens
- lire à haute voix

#### **A l'écrit production (écriture)**

- respecter les aspects grapho-moteurs du français
- activer la correspondance phonie/graphie
- écrire pour répondre à une consigne d'écriture

Ces compétences regroupent les apprentissages d'une année dans la discipline français langue étrangère. L'évaluation porte sur elles dans la mesure où le programme 3AP a comme théorie de référence l'approche par compétences « l'évaluation concerne les apprentissages : les élèves sont évalués, individuellement, sur leurs compétences à l'oral comme à l'écrit »<sup>3</sup>.

Chacune de ces compétences cible des objectifs d'apprentissage, ces derniers forment le noyau autour duquel tous les apprentissages s'articulent.

---

<sup>1</sup> Document d'accompagnement 3AP, ONPS, 2011, p4

<sup>2</sup> Nous allons relever seulement les compétences à l'écrit car c'est le sujet en question.

<sup>3</sup> Programme 3AP, ONPS, 2011, p 32.

## Quels sont les objectifs d'apprentissage dans le domaine de l'écrit en 3AP ?

Au cycle primaire l'apprentissage de la lecture met l'accent sur l'ensemble des connaissances linguistiques, autrement dit, l'élève est amené à apprendre le code écrit de la langue française bien sur sans négliger le sens du texte écrit « *En didactique des langues lire, c'est s'approprier le sens d'un message ; pour cela, le lecteur doit justifier à la fois d'un savoir (représenté par l'ensemble de ses connaissances linguistiques et paralinguistiques) et d'un savoir –faire (constitué de stratégies permettant la réalisation des trois opérations fondamentales de l'acte de lire : anticiper, identifier, vérifier).* ».(J.Pierre ROBERT, 2008,116)

En 3AP, année des apprentissages premiers, l'apprentissage de la lecture est basé sur les connaissances linguistiques à savoir la maîtrise du code phonologique et la maîtrise de la correspondance phonie-graphie. Voici les objectifs d'apprentissage à atteindre par les apprenants tels qu'ils sont donnés dans le programme scolaire 3AP:

- Identifier les graphèmes de la langue
- Établir la correspondance phonie/graphie
- Bâtir des hypothèses de lecture à partir des illustrations et des mots connus
- Lire à haute voix

Quant à l'écriture, en 3AP « l'acte d'écrire sera réalisé par une série d'activités dont le choix se fera en fonction des objectifs visés(...). »<sup>1</sup>

L'apprentissage de l'écriture exige la prise en compte de la gestuelle et de la forme du graphème. Pour cela, la connaissance et l'application des normes de l'écrit sont nécessaires, il est important d'apprendre à l'élève :

- L'écriture de gauche à droite<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Programme 3AP, ONPS, 2011, p25.

- Les tracés des lettres (continus et discontinus)
- Les styles d'écriture : script et cursif
- Lettres majuscules et minuscules
- Les liaisons
- Le ductus <sup>2</sup>des lettres( les huit formes de base :l'horizontale, la verticale, les vagues, les boucles(inférieures et supérieures), les cercles, les crochets, l'oblique et les ponts). L'apprentissage du graphisme est essentiel en début d'apprentissage

*« dès le début des activités graphiques, on doit plutôt se préoccuper de la création et du développement des automatismes grapho-moteurs. l'action motrice du jeune enfant est ralentie de façon considérable à cause de la fragilité de la représentation mentale du mouvement (...) dans l'apprentissage de l'écriture , l'acquisition des automatismes permet la réduction des contraintes techniques au profit de l'efficacité . (R. Octor et J. Kaczmarek, 1989 ,56)*

Dans le manuel de 3AP, on propose des activités<sup>3</sup> variées qui permettent à l'apprenant de faire évoluer ses compétences à l'écrit. Cependant, nous soulignons l'absence d'activités relatives à l'apprentissage du ductus. Nous soulignons également l'absence d'un cahier d'activités qui permettrait à l'élève d'améliorer dans ses apprentissages.

### **Rapport lire- écrire dans le manuel de 3AP**

Quel lien y a-t- il entre lire-écrire ?

*Il ressort de plusieurs recherches que la lecture et l'écriture s'appuient mutuellement. Ainsi, des études ont établi une corrélation entre l'habilité à lire et l'habilité à écrire chez les élèves ; d'autres études ont démontrés que les lectures des élèves influent sur ce qu'ils écrivent ; d'autres encore ont indiqué que les activités d'écriture améliorent la lecture ».( J.Giasson, 2004 ,62)*

Qu'en est- t-il dans le manuel 3AP ?

---

<sup>1</sup> L'apprenant est habitué à écrire de droite à gauche(en arabe) durant les deux ans qui précèdent l'apprentissage du français.

<sup>2</sup> Le **Ductus** est l'ordre et la direction selon lesquels on trace les traits qui composent la lettre. C'est l'un des éléments principaux de l'écriture

<sup>3</sup> Nous allons les noter dans les points suivants

Dans le programme de 3<sup>ème</sup> année primaire, le rapport lire-écrire est clairement souligné « *la lecture et l'écriture sont reliées. Leur apprentissage constamment lié permet aux apprenants de construire progressivement le système d'écriture de la langue française* ».

Nous avons relevé les activités liées à l'écrit<sup>1</sup> telles qu'elles sont données dans le manuel afin de souligner le rapport entre elles.

1- **Répondre** à des questions de compréhension ( 4 à 5 questions fermées)

(ex : qui sont les personnages ? quel âge a... ?)

2- **Lire** à haute voix une phrase courte

(je lis à haute voix : la voiture démarre au feu vert)

3- **Identifier** les graphèmes de la langue française (je vois « u » je lis les mots)

4- **Remettre en ordre** les lettres d'un mot

(Je mets les lettres dans l'ordre pour retrouver un mot)

5- **Séparer** les mots d'une phrase

(je sépare les mots et je les lis)

6- **Relier** des mots écrits en différents styles : cursif et script (je relie les mêmes mots)

7- **Compléter** un mot avec une lettre ou syllabe (j'ajoute les lettres qui manquent et je lis les mots)

8- **Reproduire** des lettres de l'alphabet en respectant le tracé

9- **Compléter** un mot avec une lettre ou une syllabe et le copier sur le cahier.

(ex : je complète par « u » ou « ou »/ avec les syllabes, je forme des mots puis je les écris sur mon cahier.)

10- **Copier** des mots/phrases écrits en cursif

11- **Reproduire** des lettres de l'alphabet en respectant le tracé

---

<sup>1</sup> Les mêmes activités sont proposées pour les quatre projets contenus dans le manuel de 3AP

**12- Production** de mots et /ou de phrases ( complète l'affiche d'un arbre)

Nous notons que la quasi-totalité des activités proposées sont accompagnées d'illustrations, ces dernières sont introduites pour aider l'apprenant à comprendre le texte à lire et les consignes qui lui sont proposés « *Les illustrations jouent un rôle important dans les manuels scolaires, à tel point que dans certains manuels, elles occupent la plus grande place en termes d'éléments imprimés* ». (X.Rogiers, F, M.Gérard ,2003 ,253)

Voici quelques extraits du manuel :

- Activité 4 page 52  
Je vois « s », je lis « z ».

			
La rose	le vase	la valise	la fusée

- Situation d'intégration à la page 78.  
L'image du cerisier a perdu sa fiche technique. Rédige-la.



nom : .....

Fleur : .....

Fruit : .....

Couleur : .....

Lieu : .....



Toutes les activités d'apprentissage et d'évaluation sont proposées en fonction des objectifs d'apprentissage à atteindre. Nous remarquons que les verbes conduisant à de nombreuses interprétations sont absents tels que : savoir, comprendre, croire , faire...

Cependant, tous les verbes introduisant les consigne de travail (remettre, séparer, relier, compléter, transcrire, copier ...) donnent une idée claire sur ce que l'apprenant doit faire et représentent des comportements évaluables.

Parmi cette liste d'activités de lecture-écriture, il y a certaines qui sont envisagées de manière complémentaire et articulée dans la mesure où leur enseignement /apprentissage met l'accent sur la relation phonie-graphie.

L'exemple suivant illustre :

Soit la consigne de l'activité n°7 : « j'ajoute les lettres qui manquent et je lis les mots »

Cette activité permet de travailler les deux activités langagières lire –écrire. Comment ?

A travers cette consigne , l'élève est appelé à effectuer deux tâches : **écrire**( j'ajoute les lettres qui manquent) et **lire** ( je lis les mots) .

*dans certains manuels, elles occupent la plus grande place en termes d'éléments imprimés ».* (X.Rogiers, F, M.Gérard ,2003 ,253)

### **Mise en œuvre du rapport lire- écrire en classe de 3AP**

Comment les enseignants mettent en œuvre cela dans leurs classes ?

La mise en œuvre que nous allons décrire est réellement observée sur le terrain.

Dans une classe de langue de 3 AP, durant chaque séance de quarante-cinq minutes ou d'une heure, on travaille les activités de l'oral (compréhension/production) et les activités de l'écrit (compréhension/production) .

Pour l'enseignement/apprentissage de lecture-écriture, on devrait procéder comme suit :

- Partir d'un texte court qui renferme les actes de parole travaillés à l'oral accompagné d'illustrations.
- Demander à l'apprenant d'observer les illustrations
- L'enseignant lit le texte à haute voix puis pose des questions de compréhension.
- L'enseignant lit la consigne de travail (souligne le mot quand tu entends .....(les phonèmes à étudier) avant de relire le texte.
- Les apprenants lisent (mémorisation /répétition) des mots contenant les sons en question.
- introduire une activité<sup>1</sup> qui permet à l'apprenant de lire et d'écrire en même temps : c'est l'utilisation d'un document authentique. Comment l'utiliser ?

A partir de documents suivants : affiches publicitaires, calendrier, boîtes d'emballage, couvertures de livres ou de revue, journaux...etc, l'apprenant identifie (en soulignant ou en coloriant) les mots contenant les graphèmes correspondant aux phonèmes étudiés puis les recopie sur son cahier ou son ardoise<sup>2</sup>. Chacun d'entre eux lit à ses camarades le mot qu'il a recopié.

Enfin, il passe à l'activité de copie ou de dictée sur son cahier.

## **Conclusion**

Ce que nous avons avancé dans cet exposé est le fruit d'une réflexion portée d'une part sur les nouveaux programmes et le manuel scolaire 3<sup>ème</sup> année du cycle primaire. Et d'autre part à partir de pratiques observées en classe de 3AP. Cette analyse nous permet de d'affirmer que le rapport lire écrire est clairement défini dans les documents officiels. Sa mise en œuvre

---

<sup>1</sup> Programme 3AP, ONPS, 2011, p24

<sup>2</sup> Selon les statistiques données dans la revue de la recherche en éducation (INRE Algérie)

est présente dans les classes observées mais qu'en est-il dans les autres classes ? Cette question engendre une autre : est-ce que tous les enseignants du primaire ont reçu une formation qui leur permet d'appliquer les approches préconisées dans les nouveaux programmes du cycle primaire ? Excepté les diplômés de l'ENS (sortie de la première promotion en 2002 toutes matières confondues) qui ont eu le privilège de faire le terrain en préparant leur formation. Cette articulation entre théorie et pratique est très bénéfique pour la qualité de l'enseignement-apprentissage : « *la formation des enseignants devrait se réaliser selon un paradigme pratique/théorie/pratique et non simplement sur un paradigme théorie/pratique* ». (J.M.De Ketele.2012.15).

### **Bibliographie**

Adad.D. Principalli .R.2007.*Lire pour écrire, écrire pour grandir*. Chronique sociale. Lyon .

De Ketele.J.M. INRE, 2012. « La formation des formateurs ». *Educ recherche*, n°5. Algérie

Giasson. J. 2004. *La lecture : de la théorie à la pratique*. De Boeck. Bruxelles.

Gérard.F.M. Rogiers.X. 2003. Des manuels scolaires pour apprendre : concevoir, évaluer, utiliser.

De Boeck. Bruxelles

Hindryckx.G. Lenoir.A.S et Nyssen .M.C. 2002. *La production écrite en question : pistes de réflexion et d'action pour le cycle 5-8 ans* . De Boeck. Bruxelles.

Octor.R. Kaczmarek. J.1989.*Pour un apprentissage structuré de l'écriture*. Armand Colin/ Masson.

Paris.

Robert. J.P. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*.2008. Ophrys, Paris.

Tawil.S.2005. « Introduction aux enjeux et aux défis de la refonte pédagogique en Algérie ». In :

*La refonte de la pédagogie en Algérie.* UNESCO.ONP.

Onps. (2011) : *Manuel de français, 3<sup>ème</sup> année primaire, Mon premier livre de français*, Alger.

ONPS. (2011). *Programme de français 3AP* . Alger.